

Он воспеваёт дружбу

为友谊讴歌

——记中国的俄语诗人、俄罗斯侨民文学专家李延龄教授

О китайском поэте Ли Янлене, пишущем на русском языке, специалисте по русской эмигрантской литературе



- 李延龄是中国齐齐哈尔大学俄罗斯语言文学教授,是俄罗斯联邦作家协会会员、俄阿穆尔州作家协会副主席。他是一位深受人们喜爱的俄语诗人,是有国际声望的中国俄罗斯侨民文学专家和翻译家
- 李延龄的杰出成就表现在两件事上:一是他用俄语从事诗歌创作,并且已经在俄罗斯出版了4本独著诗集;二是他发掘、研究和介绍中国俄罗斯侨民文学遗产
- 李延龄,这位64岁的中国北方黑土地的儿子,仍然在为中俄友谊讴歌

Кто такой Ли Янлен?

Ли Янлен — профессор русского языка и литературы Цицикарского университета (провинция Хэйлунцзян), член Союза писателей РФ, заместитель председателя Союза писателей Амурской области. Это поэт, пишущий на русском языке, глубоко любимый россиянами. Он специалист по эмигрантской литературе и высококвалифицированный широко известный переводчик.

Ли Янлен родился в 1940 году в уезде Кэдун на южном берегу реки Уюйэр в провинции Хэйлунцзян. Детские и отроческие годы он провёл в городе Бэйань на северном берегу той же реки. Тут он закончил и начальную, и среднюю школу первой ступени.

В 1958 году Ли Янлен поступил на факультет русского языка Хэйлунцзянского университета на четырехлетний курс обучения, который и окончил в 1962 году.



Подросток Ли Янлен вместе со школьными товарищами

С этого года по сей день он все время работает в Цицикаре. В сферу его активной профессиональной деятельности включаются и преподавательская, и научно-исследовательская, и переводческая; он занимается литературно-художественным и публицистическим творчеством, участвует в китайско-российском просветительском и культурном обмене. Работая 38 лет в Цицикаре, он воспитал свыше 2000 специалистов различных профилей. Теперь они деятельно и плодотворно трудятся в разных регионах страны, занимая посты руководящих кадровых работников или являясь простыми тружениками.

В самом начале проведения в КНР политики реформ и открытости он подобрал, подготовил, организовал повышение квалификации группы переводчиков из разных городов и районов своей провинции и других провинций страны, которые работали в сфере внешней торговли с Россией. Много раз он приглашал на Цицикарский Фестиваль маньчжурских журавлей и другие разнообразные праздники провинций – побратимов российские ансамбли песни и пляски. Принимал участие в организации и проведении Китайско-российского фестиваля детей-инвалидов, возглавлял гастроли Цицикарской цирковой группы в России и практику китайских студентов в российских вузах. Не раз как классный переводчик и квалифицированный специалист принимал участие в торгово-экономических переговорах. А о мероприятиях в рамках китайско-российского культурного обмена, в которых он участвовал, хорошо знают и с удовольствием вспоминают его друзья и коллеги.

Тем не менее следует отметить самые блестящие достижения Ли Яньлина в двух областях.



Ли Янлен – студент



Министр культуры России М.Швыдкой с удовольствием принял в подарок сборник стихов Ли Янлена



С послом РФ в КНР Ц.Рогачевым во время презентации "Серии произведений русской эмигрантской литературы в Китае"



Фотография сделана после вручения секретарем Союза писателей РФ С.Лыкошиным членского билета Союза писателей РФ.



В 1997 году Ли Янлен побывал в гостях у всемирно известного русского поэта Е.Евтушенко.

Во-первых, он чистокровный китаец, способен заниматься литературным и поэтическим творчеством на русском языке. В России уже изданы его персональные 4 сборника стихов.

С конца 80-х годов в советской прессе одно за другим печатаются его стихотворения. Это сразу привлекло внимание людей. А многие читатели писали ему письма и звонили в редакции газет и журналов, опубликовавших произведения поэта, чтобы узнать адрес автора или просто просили встретиться к ним. Кое-кто стал присылать поздравительные открытки на Новый год.

В 1994 году в России вышел в свет первый его сборник "Россию я люблю". В 1996 году появился второй сборник "Песни на Амуре". А в 1998 и 2001 годах на родине Пушкина, Лермонтова, Есенина, Маяковского, Цветаевой и Ахматовой были изданы сборники стихов "Избранные стихи Ли Янлена", "Духовный обмен", а в сборниках "Голоса друзей" и "Антология Благовещенской поэзии за 140 лет" были напечатаны его стихи.

В его стихах с точки зрения иностранца отражаются обличенные в кровь и плоть радости и горе, наслаждение и разочарование, переживания русского народа в связи с развалом Советского Союза. Так в стихотворении "Слепой музыкант в Московском метро" есть такие строки:

Но какую бы музыку он ни играл,
В ней всегда слышались две мелодии:
Одна — о своей настоящей нищете,
Другая — о своей несбывшейся мечте.

Он не на шутку, а по-настоящему изумил русских

Россия — литературная держава мирового уровня, поэтому можно представить себе, какой высоты и совершенства она требует от литературных произведений. Однако благодаря решительным и твердым шагам в искусстве Ли Янлен вошел в круг российских писателей.

В 1994 году Ли Янлен был принят в члены Союза писателей Амурской области. В 1997 году Ли Янлен единогласно по результатам тайного голосования был выдвинут членами Амурской писательской организации на соискание звания "Член Союза писателей Российской Федерации", а в апреле того же года ему вручили членский билет организации.

Как только эта весть стала достоянием общественности, во многих СМИ, в частности в газете "Известия", появились статьи, рассказывающие об истории его жизни и творчества. Потом Московское телевидение, телецентр Амурской области сделали передачи о нем... Всего в печати было опубликовано около 12 репортажей с фотоснимками.

Во-вторых, еще одна заслуга Ли Янлена заключается в том, что именно он и продолжает делать большую работу по поиску, исследованию, опубликованию и распространению литературного наследия русских писателей-эмигрантов, живших и творивших в Китае.

Неожиданный сюрприз, преподнесенный жизнью

Дело было в 1967 году, когда Китай переживал Великую пролетарскую культурную революцию. Однажды он на улице неожиданно нашел несколько ветхих страниц из книги на русском языке, которыми пользовался продавец вязкого просяного торта "няньгао". Они были вырваны из напечатанных малоизвестных произведений русских писателей-эмигрантов. Но только когда прошла эта пора потрясений, он начал заниматься комплексным и старательным сбором таких произведений. Он настойчиво объезжал все места, где могли сохраниться подобные книги, газеты и журналы. В конце концов он сумел накопить материалы в достаточном количестве.

Постоянные сбор и накопление произведений эмигрантской литературы сопровождались глубокими научными исследованиями. На конференции по русской литературе, посвященной памяти китайских ученых-просветителей и преподавателей иностранных языков госпожи Ван Цзюй и господина Чжао Сюнь и проходившем в 1998 году в Харбине, Ли Янлен выступил с основным докладом "О поэзии российских эмигрантов в Китае", где затронул вопросы русской эмигрантской литературы в Китае. На сим-

позиуме, состоявшемся по случаю 20-летия образования Всекитайского научного общества русской литературы и проходившем в 1999 году в Пекине, он выступил с докладом "Краткий обзор литературы русских эмигрантов в Китае". Его выступление вызвало большой интерес слушателей и заслужило бурные аплодисменты аудитории. Эти и другие его статьи затем были опубликованы.

Очень важно и то, что он составил доклад-заявление на издание "Серии литературных произведений русских поэтов и писателей-эмигрантов в Китае" и в конце 2002 года получил разрешение отдела агитации и пропаганды Хэйлунцзянского провинциального комитета КПК на издание этих книг. "Серия" была занесена в планы издательств "Северная художественная литература" и "Хэйлунцзянское образование" как книги первостепенной важности.

Используя свою прекрасную репутацию высококлассного переводчика, Ли Янлен собрал творческий коллектив высококвалифицированных отечественных профессиональных переводчиков, среди которых были профессор Нанькайского университета Гу Юй, профессора Пекинского университета Гу Юньпу и Ли Хай, профессор Нанькинского университета Ши Госюн



На Великой китайской стене вместе с российским поэтом О.Масловым



С первым заместителем председателя Общества Российско-китайской дружбы В.Ивановым в Москве



В Москве на встрече с известными специалистами по вопросам русской эмиграции в Китае и вернувшейся на Родину русской эмигранткой Е.Таскиной



Выступление на презентации "Серии" в Амурской области



Ли Янлен с супругой встречаются со своими старыми друзьями: российским драматургом С.Федотовым и его женой

и профессор Хэйлунцзянского университета Жун Цзе, профессор Шанхайского университета иностранных языков Фэн Юйлюй, профессора Восточно-китайского и Ляонинского педагогических университетов Сюй Чжэнья и Тан Ихун, ректор и профессор Даляньского института иностранных языков Сунь Юйхуа, старший научный сотрудник АОН КНР Гао Ман, аспирантка Ли Цянвэй и другие.

Переводы этих специалистов отличаются тонким пониманием жанровой специфики литературного материала, легкостью и непринужденностью, свежестью и красотой.

Весной 2003 года "Серия" вышла в свет. Она по праву сразу стала считаться тщательно собранным сборником прекрасных произведений. В "Серии" пять томов: "Утренние песни на Сунгари (Сунхуацзян)", "Харбин — колыбель моя", "Обыкновенная сирень на Сунгари", "Хинганские сонаты", "Китай, я люблю тебя". Президент Китайского народного общества дружбы с заграницей Чэнь Хаосу, чрезвычайный и полномочный посол РФ в КНР И.Рогачев, председатель Союза писателей РФ В.Ганичев, китайский профессиональный переводчик-ветеран Сунь Шэнъю и российский литературный критик Е. Таскина написали предисловие к изданию "Серии".

18 апреля 2003 года министр культуры России М. Швыдкой в Москве встретился с Ли Янленом и другими представителями редакторов, переводчиков и издателей "Серии".

(Если вы хотите подробнее узнать о "Серии", смотрите журнал "Партнеры" № 6 за 2003 год, где опубликован очерк об этих книгах. – Примечание редакции).

Имя Ли Янлена за выдающиеся достижения в творческой деятельности и значительные важные исследования русской эмигрантской литературы внесено в "Каталог известных ученых государственного уровня, выпускников Хэйлунцзянского университета". В выставочном зале, где рассказывается об истории вуза, можно увидеть эту книгу.

Российские литературные критики госпожа Федотова и господин Игнатенко публиковали материалы о Ли Янлене. В китайских журналах "Изучение иностранных языков в Китае" и "Русская художественная литература" также печатались статьи знаменитого профессора Хэйлунцзянского университета Ли Сииня и профессора Харбинского педагогического университета Гань Юйцзэ, посвященные Ли Янленю. А профессор Цицикарского университета Дун Цзюйсян написал специальную научно-исследовательскую работу, посвященную творческой и научной деятельности Ли Янлена.

Своей жизнью и деятельностью Ли Янлен заслуживает похвал родных и близких, уважение коллег по работе в вузе. Родина воздает ему заслуженную честь и славу.

Всю свою жизнь он воспекает все, что высоко ценит и горячо любит.

Ли Янлен — 64-летний сын северного китайского черноземья поет гимны дружбе китайского и русского народов. ■

Мяо Хуэй 苗慧



Ли Янлен с женой поздравляет младшую дочь с днем рождения



Старшая дочь и внучка Ли Янлена

